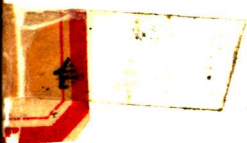
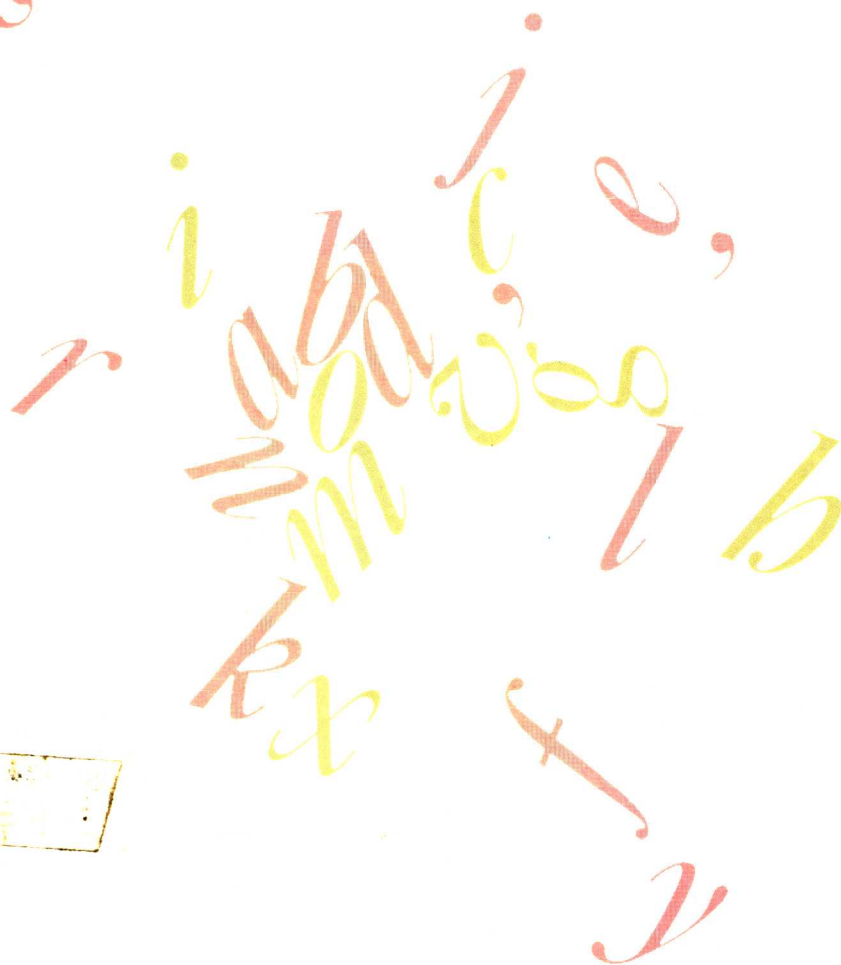


現代貿易英文短文範例

王億龍 編譯



H315
W245

現代貿易英文短文範例

王億龍 編譯



台北國際商學出版社發行



現代貿易英文短文範例

作者：北 川 大 憲

編譯者：王 億 龍

發行人：廖 雪 鳳

發行所：台北國際商學出版社

臺北市金山南路二段 138 號 2 樓

電話：(02)3952248 • 3962195

郵 撥：第 1 0 6 0 0 0 1 0 號 本社帳戶

登記證：行政院新聞局局版台業字第 3648 號

印刷所：雨 利 美 術 印 刷 公 司

地 址：臺北市延平北路三段 1 巷 5 號

中華民國七十七年三月五日二版

若有缺頁、污損，請寄回本公司更換

• 版權所有 • 翻印必究 •

定 價 180 元

前 言

本書係根據，日本早稻田大學教授——北川大憲先生新作「現代商業英語活用文典」編譯而成。內容涵蓋全部國貿課程之實務概述，全書分廿一章，從招攬、報價、調查信用、信用狀……乃至最後的索賠、代理行等。都有很精關扼要的各類型短文（Useful Expressions），並附有注釋（Notes）。此外並在各章之結尾，附上數封標準信函（Model Letters）。其反覆強調說明，藉以達到加深記憶之目的。

國貿書信隨「場合」而變化萬千，坊間之「商用英文」書中，所能容納之例文有限，往往不敷所需。本書為最佳案頭書，各章範例詳盡豐富，擁有它，一切問題當可迎刃而解。適用於一般，國貿從業人員之文案參考，以及商科學生自修之用。如能勤加研讀背誦，必可收到“左右逢源，文思泉湧”之效。

十九、二十章屬於社交文，廿一章之「商用英文之寫作技巧」，為全書之 Review。書末並附有“國貿常用術語”等。敝人才疏學淺，謹以過去在日商之多年工作經驗編譯此書，希望能獲得讀者的喜愛，則幸甚矣。

編書期間，承蒙吳安邦先生指教甚多，游素錦小姐義務擔任校對，謹致最深忱之謝意。附梓倉促錯漏恐所難免，還望學者專家多予匡正為禱！

王億龍 謹識

中華民國七十四十二月廿五日

國貿書信隨「場合」而變化萬千，一般「商用英文」所納入之例文有限，往往不敷所需。

現代貿易英文短文範例係根據日本早稻田大學教授——北川大憲先生新作編譯而成。內容精闢扼要涵蓋全部國貿課程之實務概述，並附有注釋(Notes)，各類型短文(Useful Expressions)，而且在各章之結尾附上數封標準信函(Model Letters)，藉以達到加深記憶的效果。

熟讀它，文思泉湧。

擁有它，蒼海化為桑田。

封面設計



台北國際商學出版社

目次

CONTENTS

第1章 詢價・調查信用

COMMENTARY.....	1
USEFUL EXPRESSIONS	2
(一) 商業詢價 (Business Enquiry)	
a) 請求寄送價格表・型錄.....	2
b) 買方詢價 (初次)	3
c) 買方詢價 (舊識)	7
(二) 調查信用	
a) (初次)	8
b) (舊識)	9
c) 其 他	10
NOTES	11
MODEL LETTERS	13
a) 詢 價	13
b) 調查信用	14

第2章 報 價

(一) 穩固報價	16
COMMENTARY	16
USEFUL EXPRESSIONS	16
a) 呈報穩固報價	16
b) 接受穩固報價	18

(2)

(一) 無限期報價.....	20
COMMENTARY	20
USEFUL EXPRESSIONS	20
a) 呈報無限期報價.....	20
b) 接受無限期報價.....	22
(二) 選 價.....	23
COMMENTARY	23
USEFUL EXPRESSIONS	23
(四) 婉拒報價.....	25
COMMENTARY	26
USEFUL EXPRESSIONS	29
(五) 有權先售報價.....	29
COMMENTARY	29
USEFUL EXPRESSIONS	29
(六) 出 價.....	30
COMMENTARY	30
USEFUL EXPRESSIONS	31
a) 向賣方出價.....	31
b) 回覆買方出價.....	32
c) 受託者的回覆.....	32
NOTES	33
MODEL LETTERS.....	35
a) 接受報價.....	35
b) 選 價.....	36
c) 婉謝報價.....	37

第 3 章 簽 約

COMMENTARY	38
USEFUL EXPRESSIONS	38

NOTES	39
MODEL LETTER.....	40
發出售貨單.....	40

第4章 訂 貨

(一) 接受訂貨・出貨.....	42
COMMENTARY	42
USEFUL EXPRESSIONS	42
a) 訂 貨.....	42
b) 接受訂貨.....	45
(二) 謝絕・取消訂貨.....	48
COMMENTARY	48
USEFUL EXPRESSIONS	49
a) 謝絕訂貨.....	48
b) 取消訂貨.....	52
c) 回覆取消訂貨.....	53
NOTES	54
MODEL LETTERS.....	55
a) 訂 貨.....	55
b) 接受訂貨.....	55
c) 委託購買.....	56
d) 謝絕訂貨.....	57

第5章 信 用 狀

(一) 開發信用狀.....	58
COMMENTARY	58
USEFUL EXPRESSIONS	59
a) 請求開發信用狀.....	59

(4)

b) 通知開發信用狀.....	60
(二) 信用狀的有效期間與更正.....	61
COMMENTARY	61
USEFUL EXPRESSIONS	62
a) 信用狀期限與更正.....	62
b) 回覆請求更正信用狀.....	63
NOTES	63
MODEL LETTERS.....	64

第 6 章 裝 船

(一) 裝船指示.....	67
COMMENTARY	67
USEFUL EXPRESSIONS	68
a) 出口商→進口商.....	68
b) 進口商→出口商.....	69
(二) 裝船通知.....	70
COMMENTARY	70
USEFUL EXPRESSION	71
a) 裝船指示.....	71
b) 到 貨.....	73
c) 未到貨・到貨不良.....	74
d) 出口商→進口商.....	75
e) 船期變更.....	75
f) 分批裝船.....	76
g) 轉 運.....	78
i) 短載與超載.....	79
j) 裝載・卸貨地檢查.....	80
(三) 貨櫃運輸.....	81
COMMENTARY	81

USEFUL EXPRESSIONS	83
NOTES	83
MODEL LETTERS	91
a) 裝船指示	91
b) 裝船通知	93
c) 貨櫃運輸	94

第 7 章 租船契約

COMMENTARY	95
USEFUL EXPRESSIONS	96
(一) 租 船	96
(二) 停泊期間與裝船條件	98
NOTES	101
MODEL LETTERS	106
a) 租 船	106
b) 待運通知	108

第 8 章 匯 票

(一) 信用狀付款	109
COMMENTARY	109
(二) D/P · D/A 付款	111
COMMENTARY	111
USEFUL EXPRESSIONS	112
a) 開出滙票	112
b) 滙票付款與催收	115
c) 滙票未付款及拒收	116
d) D/P → D/A D/A → D/P 之變更	119
e) 遺失滙票	119

(6)

(三) 滙票背書.....	120
COMMENTARY	121
USEFUL EXPRESSIONS	121
a) 記名背書.....	121
b) 指定背書.....	121
c) 空白背書.....	121
NOTES	122
MODEL LETTERS	124
a) 開出滙票.....	124
b) 滙票之付款與拒付.....	125

第9章 付款與催款

COMMENTARY	125
USEFUL EXPRESSIONS	128
a) 付款通知.....	128
b) 請求付款.....	129
c) 延期付款.....	132
NOTES	133
MODEL LETTERS	135
a) 訂貨付款.....	135
b) 請求付款.....	136

第10章 代理行・委託銷售

COMMENTARY	138
(一) 代理行.....	138
a) 申請代理.....	140
b) 回覆代理申請.....	145
c) 接受代理請求.....	148

d) 警告代理行.....	150
e) 代理條件難行.....	152
(二) 委託銷售	
a) 請求代理銷售.....	154
b) 受託者→委託者.....	156
NOTES	158
MODEL LETTERS	161
(一) 代理行關係	
a) 本行→代理行.....	161
b) 代理行本行.....	162
(二) 委託銷售.....	163
a) 委託者→受託者.....	163
b) 受託者→委託者.....	165

第11章 T/R與L/G

(一) T/R	166
COMMENTARY	166
USEFUL EXPRESSIONS	166
(二) L/G	
COMMENTARY	167
USEFUL EXPRESSIONS	168
NOTES	169
MODEL LETTERS	170
a) 以T/R提貨	170
b) 以L/G提貨	170

第12章 抱怨與索賠

COMMENTARY	172
------------------	-----

COMMENTARY	172
USEFUL EXPRESSIONS	172
a) 進口商→出口商	172
b) 出口商→進口商	175
NOTES	177
MODEL LETTERS	178
a) 進口商→出口商	178
b) 出口商→進口商	179

第13章 抗議函

COMMENTARY	181
USEFUL EXPRESSIONS	181
a) 進口商→出口商	181
b) 出口商→進口商	182
NOTES	183
MODEL LETTERS	183
a) 進口商→出口商	183
b) 出口商→進口商	184

第14章 道歉・拒絕函

(一) 道歉函	186
COMMENTARY	186
USEFUL EXPRESSIONS	186
(二) 拒絕函	188
COMMENTARY	188
USEFUL EXPRESSIONS	188
NOTES	190
MODEL LETTERS	190

a) 道歉函	190
b) 拒絕函	191

第15章 請求函

COMMENTARY	192
USEFUL EXPRESSIONS	192
(一) 初次的場合	192
a) 『抱歉，非常唐突地……』表現法	192
b) 『唐突書函聯絡，敬祈原諒……』表現法	193
(二) 舊識的場合	193
a) 感謝過去厚愛表法	193
b) 『請多惠予照顧，端此拜託……』表現法	194
NOTES	195
MODEL LETTERS	196

第16章 銷售函

(一) 初次銷售函	197
COMMENTARY	197
USEFUL EXPRESSIONS	198
(二) 追蹤函	201
COMMENTARY	201
USEFUL EXPRESSIONS	202
NOTES	203
MODEL LETTERS	205
a) 銷售函	205
b) 追蹤函	206

第17章 借貸關係

(一) 借方與借項清單·····	208
COMMENTARY ·····	208
USEFUL EXPRESSIONS ·····	209
(二) 貸方與貸項清單·····	210
COMMENTARY ·····	210
USEFUL EXPRESSIONS ·····	212
NOTES ·····	213
MODEL LETTERS ·····	214
a) 借方與借項清單·····	214
b) 貸方與貸項清單·····	214

第18章 海上保險

COMMENTARY·····	216
USEFUL EXPRESSIONS·····	218
(一) 申請投保·····	218
(二) 保險公司回函·····	220
NOTES ·····	222
MODEL LETTERS·····	223
a) 致函保險公司·····	223
b) 出口商→進口商·····	224
c) 保險公司回函·····	224

第19章 任用・轉任・解聘

(一) 任用通知·····	226
COMMENTARY ·····	226
USEFUL EXPRESSIONS·····	226
(二) 轉任通知·····	228
COMMENTARY ·····	228

USEFUL EXPRESSIONS	229
(二) 解聘通知	229
COMMENTARY	229
USEFUL EXPRESSIONS	230
NOTES	232
MODEL LETTERS	233
a) 任 用	233
b) 解 聘	235

第20章 致函外國機構

COMMENTARY	238
USEFUL EXPRESSIONS	238
NOTES	240
MODEL LETTERS	240

第21章 商用英文的寫作技巧

(一) 避免連用 “ We ”	243
SAMPLE	243
(二) 改否定為肯定	244
SAMPLE	244
(三) 委婉表現法	245
SAMPLE	246
(四) 避用陳腐語句	249
SAMPLE	251
(五) 重點取捨要領	252
a) 唐突直言的信例	253
b) 缺乏技巧的信例	254

附 錄

一、	貿易英文常用術語.....	257
二、	單位表示法.....	260